

Treaty of Co-operation

Raise and Support the Poor Germany e.V. (Registered Charity)
Förderverein Raise and Support the Poor Germany e.V.

2

Treaty of Co-operation
between Förderverein Raise and Support the Poor Germany e.V.
and Raise and Support the Poor Organization

Treaty of Co-operation

between

Förderverein Raise and Support the Poor Germany e.V.
Marktstraße 65
70372 Stuttgart
Federal Republic of Germany

- hereinafter referred to as the "Förderverein" -

and

Raise and Support the Poor Organization
Wat Arunvattey
Trapaing Andaung Village
Prapaing Krasaing Commune
Dangkor District
Phnom Penh
Kingdom of Cambodia

- hereinafter referred to as the "Co-operation Partner" -

§ 1. Preamble

The Co-operation Partner, with its seat in the Kingdom of Cambodia, shall receive support by the Förderverein ideally, materially, and financially. The Co-operation Partner shall help children and young persons in rural areas to get local access to education and medical assistance. In addition, orphaned children shall be housed and cared for in the Children's Villages operated by the Co-operation Partner.

§ 2. Obligations of the Co-operation Partner

With a view to achieving the aim of support as described in the Preamble, the Co-operation Partner undertakes to make available to the Förderverein the following contribution:

Every six months, a written Account shall be drawn up, in which detailed information shall be given on the use of the means of support provided by the Förderverein. Such Account shall, as a minimum, contain the following information:

Treaty of Co-operation
between Förderverein Raise and Support the Poor Germany e.V.
and Raise and Support the Poor Organization

- a list of the contracts and other agreements concluded in the context of the use of the means of support provided by the Förderverein as well as an outline description of the related circumstances and proceedings;
- a list of the purchases made in the context of the use of the means of support provided by the Förderverein as well as of the purpose of each such purchase. Where any one such purchase involves an expenditure of the equivalent of 1000 (one thousand) US Dollars or more, the pertinent invoice or equivalent document shall be appended to the Account;
- a full documentation of the financial means received by the Co-operation Partner;
- a detailed description of the Co-operation Partner's activities;
- materials related to, and information on, the projects undertaken using the means of support provided by the Förderverein (such as leaflets and flyers, press releases and articles, photographs);
- notices of the appropriation of funds of non-German authorities or other donors / sponsors / funders, where activities have been, or are being, supported by any of the above through donations or in any other way.

§ 3. Obligations of the Förderverein

The purpose of the Förderverein is the support, ideally, materially, and financially, of the Co-operation Partner.

The Förderverein undertakes to engage in the following activities:

Within its means and capabilities, the Förderverein shall make available to the Co-operation Partner financial means towards achieving its various projects of support. In addition, the Förderverein shall support the Co-operation Partner in shouldering its running operational expenditure.

The Förderverein's aims and purposes shall be put into effect, notably, through one or more of the following:

- enlightenment of, and propagation of information to, both Förderverein members and the public through all sorts of communication, including the planning and organization of public speeches and conferences as well as through the set-up and maintenance of a website;
- the realization of, or participation in, the Co-operation Partner's projects of providing education and medical care in its Children's Villages, as well as the recruiting of volunteers for related services;

- co-operation with charitable corporations, associations, and other types of organizations as well as with institutions under public law with a view to supporting the Co-operation Partner's Children's Villages.

§ 4. Dates of maturity of the Co-operation Partner's obligations

The Account as described in § 2 above shall be made available to the Förderverein in writing, complete with all annexes and appendices, by 31 March and 30 September, respectively, of each calendar year.

§ 5. Acquisition of rights; exclusivity

The Parties agree that, through using a company's name or logo, the Förderverein shall not acquire any rights pertaining thereto. This clause shall also apply to any other legal rights and claims, including the Co-operation Partner's copyrights.

The Co-operation Partner shall be entitled to make reference and draw attention to the value and extent of its activities in its own publications, other publicity activities, and in the media at large.

The Co-operation Partner, through fulfilling its obligations, shall not acquire any right of exercising any influence upon the Förderverein and its activities.

The Förderverein shall be entitled to conclude treaties with other legal entities, even if any such entity is in competition with the Co-operation Partner.

§ 6. Guarantorship and liability

The Förderverein shall not be a guarantor nor be held liable for the aims pursued by the Co-operation Partner.

The Förderverein's liability for any loss of, or damage to, any object or item made available to it shall be excluded, except for the case that such loss or damage has been caused wilfully or with gross negligence by the Förderverein or its agents.

The Co-operation Partner's liability for fulfilling its obligations shall be excluded, unless the Co-operation Partner should have acted wilfully or with gross negligence.

§ 7. Duration and termination of the Treaty

The present Treaty shall enter into force upon signature by both Parties and shall be effective for an indefinite period of time. A written notice of termination by one of the Parties shall be required for its termination.

The right of the Treaty's extraordinary termination, without notice, for good reason shall remain unaffected.

In the case of the Treaty's termination, both Parties shall waive any claims arising, or liable to arise, from the present Treaty. In particular, they shall renounce on claiming back any benefits granted, or services rendered, to the respective other Party.

§ 8. Responsible Representatives

The Responsible Representative of the Förderverein shall be

Mr Martin Johannes Trumpf,
born 11th September 1980 in Heilbronn, Federal Republic of Germany,
resident at Stuttgart, Federal Republic of Germany.

The Responsible Representative of the Co-operation Partner shall be

Mr Sareth Brak,
born 1 August 1986 in Domdek Village, Kampong Speu, Kingdom of Cambodia,
resident at Wat Ounalom, Phnom Penh, Kingdom of Cambodia.

§ 9. Requirement of the written form

Any amendment or addition to the present Treaty shall be done in writing. This shall also apply to the requirement of the written form itself. Any oral agreement shall be null and void.

§ 10. Original texts

The present Treaty is drawn up in duplicate, both originals in both the English and the German language, each text being equally authentic. In the case of divergent interpretation, the English text shall prevail. Following signature, one original of the Treaty shall be deposited with the Förderverein, while the other shall be deposited with the Co-operation Partner.

§ 11. Final clauses

Should any one clause of the present Treaty be or become ineffective, this shall not affect the effectiveness of the Treaty as such. Both Parties agree at signature that, in such a case, such ineffective clause shall be replaced by an effective one, which shall, to the maximum possible, correspond to the ineffective one as to its text, aim, and purpose.

§ 12. Place of implementation and jurisdiction

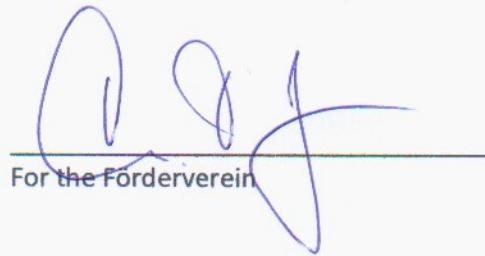
The Place of implementation and jurisdiction shall be Stuttgart, Federal Republic of Germany.

IN WITNESS WHEREOF the Responsible Representatives as named in § 8 above have appended their signatures hereunder.

DONE AT ON



For the Co-operation Partner


For the Förderverein

Kooperationsvertrag

Förderverein Raise and Support the Poor Germany e.V.

Kooperationsvertrag
zwischen Förderverein Raise and Support the Poor Germany e.V.
und Raise and Support the Poor Organization

Kooperationsvertrag

zwischen

Förderverein Raise and Support the Poor Germany e.V.
Marktstraße 65
70372 Stuttgart
Bundesrepublik Deutschland

- im Folgenden der „Förderverein“ genannt -

und

Raise and Support the Poor Organization
Wat Arunvattey
Dorf Trapaing Andaung
Gemeinde Prapaing Krasaing
Bezirk Dangkor
Phnom Penh
Königreich Kambodscha

- im Folgenden der „Kooperationspartner“ genannt –

genannt.

§ 1. Präambel

Durch den Förderverein soll der Kooperationspartner mit Sitz in Kambodscha ideell, materiell und finanziell gefördert werden. Die Organisation hilft vor Ort Kindern und Jugendlichen in ländlichen Gebieten Zugang zu Bildung und medizinischer Versorgung zu erhalten. Zudem werden in den Kinderdörfern des Kooperationspartners Waisenkinder beherbergt und befürsorgt.

§ 2. Leistungen des Kooperationspartners

Der Kooperationspartner verpflichtet sich, dem Förderverein zum Erreichen des in der Präambel beschriebenen Förderzwecke folgenden Beitrag zu leisten:

Jedes Halbjahr wird ein Rechenschaftsbericht verfasst, welcher detailliert Auskunft über die Verwendung der erhaltenen Förderleistungen gibt. Der Bericht muss mindestens folgende Informationen enthalten:

Kooperationsvertrag
zwischen Förderverein Raise and Support the Poor Germany e.V.
und Raise and Support the Poor Organization

- Eine Auflistung der im Zusammenhang mit der Mittelverwendung abgeschlossenen Verträge und sonstige Vereinbarungen sowie eine Darstellung der damit zusammenhängenden Vorgänge.
- Eine Auflistung der im Zusammenhang mit der Mittelverwendung abgeschlossenen Käufe und deren Verwendungszwecke. Bei Einzelanschaffungen im Gegenwert von mehr als 1000 (eintausend) US Dollar sind mit Rechnungsbelegen zu dokumentieren.
- Belege des Kooperationspartners über den Erhalt finanzieller Mittel.
- Eine ausführliche Beschreibung der vom Kooperationspartner entfalteten Aktivitäten.
- Material und Informationen über die mit Fördermitteln des Fördervereins getätigten Projekte (z.B. Prospekte, Presseveröffentlichungen, Fotos).
- Zuwendungsbescheide nichtdeutscher Behörden oder Geldgeber, wenn Maßnahmen von diesen durch Zuschüsse oder anderen Zuwendungen gefördert wurden oder werden.

§ 3. Leistungen des Fördervereins

Zweck des Fördervereins ist die ideelle, materielle und finanzielle Förderung des Kooperationspartners.

Der Förderverein verpflichtet sich zur Durchführung folgender Maßnahmen:

Der Förderverein stellt im Rahmen seiner Möglichkeiten dem Kooperationspartner projektgebunden Fördermittel zur Hilfeleistung zur Verfügung. Außerdem unterstützt der Förderverein den Kooperationspartner im Bereich seiner laufenden Kosten.

Zielsetzung und Zweck des Fördervereins werden insbesondere durch nachfolgende Maßnahmen und Aufgabenstellungen verwirklicht:

- Aufklärung der und Informationsvermittlung für Mitglieder und Öffentlichkeit durch Öffentlichkeitsarbeit, durch Konzeption und Durchführung von Vorträgen und Veranstaltungen sowie durch Einrichtung einer und Pflege Internetpräsenz.
- Durchführung von bzw. Beteiligung an Projekten im Bereich der Bildungsvermittlung und medizinischen Hilfe in den Kinderdörfern des Kooperationspartners, sowie Vermittlung von Freiwilligendiensten.

- Zusammenarbeit mit gemeinnützigen Körperschaften, Verbänden, Organisationen sowie öffentlich-rechtlichen Trägern zur Förderung der Kinderdörfer des Kooperationspartners.

§ 4. Fälligkeit der Leistung des Kooperationspartners

Der Rechenschaftsbericht nach §2 ist mit sämtlichen Anlagen in Schriftform bis zum 31. März bzw. bis zum 30. September jedes Kalenderjahres dem Förderverein zur Verfügung zu stellen.

§ 5. Erwerb von Rechten, Ausschließlichkeit

Es besteht zwischen den Vertragsparteien Einigkeit darüber, dass der Förderverein durch die Verwendung eines überlassenen Firmennamens/-logos keine Rechte daran erwirbt. Dies gilt auch für andere Rechte, insbesondere für Urheberrechte des Kooperationspartners.

Der Kooperationspartner erhält das Recht, in eigenen Publikationen, eigener Werbung und in den Medien auf den Wert und Umfang seines Wirkens hinzuweisen und aufmerksam zu machen.

Der Kooperationspartner erwirbt durch das Erbringen seiner Leistung keinerlei Rechte, den Förderverein und seine Tätigkeit zu beeinflussen.

Der Förderverein ist berechtigt, Verträge mit weiteren Rechtssubjekten abzuschließen, auch dann, wenn ein solches weiteres Rechtssubjekt im Wettbewerb mit dem Kooperationspartner steht.

§ 6. Gewährleistung und Haftung

Der Förderverein übernimmt keinerlei Gewähr für die von dem Kooperationspartner verfolgten Ziele.

Die Haftung des Fördervereins für Verlust oder Schäden jeglicher Art an ihm zur Verfügung gestellten Gegenständen und Werbemitteln ist ausgeschlossen, soweit diese Schäden nicht vorsätzlich oder grob fahrlässig durch den Förderverein oder seine Erfüllungsgehilfen verursacht worden sind.

Die Haftung des Kooperationspartners für seine zu erbringende Leistung ist ausgeschlossen, soweit der Kooperationspartner nicht vorsätzlich oder grob fahrlässig handelt.

§ 7. Vertragsdauer, Kündigung

Der vorliegende Vertrag tritt mit Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft und gilt auf unbestimmte Zeit. Er bedarf zu seiner Beendigung der schriftlichen Kündigung eines der beiden Vertragspartner.

Das Recht zur außerordentlichen Kündigung des Vertrages aus wichtigem Grund bleibt unberührt.

Für den Fall einer Kündigung verzichten beide Vertragsparteien auf eventuell bestehende Ansprüche aus diesem Vertrag. Sie verzichten in diesem Fall insbesondere auf Rückforderungen für bereits gewährte Leistungen.

§ 8. Verantwortlicher Ansprechpartner

Verantwortlicher Ansprechpartner bei dem Förderverein ist:

Martin Johannes Trumpf,
geboren am 11. September 1980 in Heilbronn, Deutschland,
wohnhaft in Stuttgart, Deutschland

Verantwortlicher Ansprechpartner bei dem Kooperationspartner ist:

Sareth Brak,
geboren am 1. August 1986 im Dorf Domdek, Kampong Speu, Königreich Kambodscha, wohnhaft in Wat Ounalom, Phnom Penh, Kambodscha

§ 9. Schriftform

Änderungen und Ergänzungen des vorliegenden Vertrags bedürfen der Schriftform. Das gilt auch für eine Änderung der Schriftformklausel. Mündliche Nebenabreden sind ungültig.

§ 10. Wortlaut

Der vorliegende Vertrag ist in zwei Urschriften gefertigt, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend. Nach der Unterzeichnung wird die eine Urschrift beim Förderverein, die andere Urschrift beim Kooperationspartner hinterlegt.

§ 11. Schlussbestimmungen

Soweit einzelne Bestimmungen des vorliegenden Vertrages unwirksam sein sollten oder unwirksam werden sollten, wird dadurch die Wirksamkeit des Vertrages insgesamt nicht beeinträchtigt. Beide Vertragsparteien vereinbaren schon jetzt, dass sie in diesem Falle die unwirksame Bestimmung durch eine wirksame ersetzen, die dem Inhalt, Sinn und Zweck der unwirksamen Bestimmung so weit wie möglich entspricht.

§ 12. Erfüllungsort und Gerichtsstand

Erfüllungsort und Gerichtsstand ist Stuttgart, Deutschland.

ZU URKUND DESSEN haben die Verantwortlichen Ansprechpartner nach § 8 des vorliegenden Vertrages ihre Unterschriften hierunter gesetzt.

GESCHEHEN ZU AM



Für den Kooperationspartner



Für den Förderverein